

CENTRE DE RECHERCHES ET D'ETUDES ANTHROPOLOGIQUES

INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES

DELEGATION GENERALE A LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ET TECHNIQUE

PETITE GRAMMAIRE DE LA LANGUE MBOÓ

Robert HEDINGER

avec la collaboration de

EKANDJOUR Joseph

et

Sylvia HEDINGER

1981

édition expérimentale

Association des étudiants mboó de l'Université de Yaoundé

CARTE

Table des matières

	Page
Avant-propos	4
I Introduction	6
II Lecture: deux contes mboó	7
III Les noms:	12
A. Les classes nominales	13
B. Les genres	14
C. L'accord	22
D. Groupe substantif à un complément de nom .	34
E. Complément circonstanciel de lieu ..	36
IV Les verbes:	39
A. Forme indépendante et dépendante	39
B. Le verbe bol ..	43
C. Douze verbes mboó	51
D. Formes verbales périphrastiques	64
V Petit Lexique	66
VI Traduction des deux contes	79
VII Solution des exercices	83

Des exercices se trouvent aux pages suivantes:

10, 21, 37 et 65.

Avant-propos

Le mboó est une langue bantu. Il se trouve dans le groupe linguistique appelé "lundu-balong" (A 10) par Guthrie et se situe à la limite Nord-Ouest des Bantus en Afrique. Le mboó est parlé dans trois provinces de la République Unie du Cameroun: le Littoral, le Sud-Ouest et l'Ouest.

Souvent la façon d'écrire le nom d'une langue a été établie depuis longtemps, mais sans tenir compte de la prononciation des locuteurs. C'est le cas du mboó. Selon la prononciation des locuteurs et l'analyse linguistique il faut donc écrire le nom de la langue avec deux o.

Quelquefois, on se réfère à la langue mboó en utilisant l'expression "ehów mbó": ça veut dire littéralement "le parler du village".

L'alphabet de la langue a déjà été présenté dans le manuel "LISEZ ET ECRIVEZ LA LANGUE MBOÓ". C'est le parler de Nkongsamba (le baneka) qui a été pris comme dialecte de référence. L'alphabet adopté suit parfaitement "L'alphabet général des langues camerounaises". Pour mieux comprendre cet alphabet: les consonnes, les voyelles et les marques de ton, le lecteur devra d'abord se familiariser avec ce manuel. Pour ceux qui ne l'ont pas, l'alphabet est présenté en bref ci-après.

L'alphabet

Les consonnes

b	bũ	"le jour"	ny	nya'	"la vache"
ɓ	ɓal	"les gens"	ŋ	anɔŋ	"le lit"
d	dĩn	"le nom"	p	pa	"arriver"
g	ŋgoó	"le porc"	s	see	"attendre"
h	hõm	"l'endroit"	sh	shõl	"l'épervier"
j	jaá	"la feuille"	t	tii	"le pou"
k	kón	"les haricots"	w	waam	"huit"
l	lóm	"envoyer"	y	yõl	"le corps"
m	mũl	"l'huile"	z	nzaa	"la faim"
n	óniin	"quatre"	'	mbí'	"le dos"

Les voyelles

a	asá	"la prune"	o	otóo	"les oreilles"
e	yée	"apprendre"	ɔ	lɔɔ	"le rire"
ɛ	abɛɛ	"le sein"	u	asúku	"la fin"
i	okií	"le sang"			

Les tons

Le ton haut (´)	kém	"le singe"	nláá	"l'oncle"
Le ton bas (non-marqué)	yam	"la viande"	ajoo	"le miel"
Le ton montant (ˇ)	jõŋ	"la houe"	akeé	"l'oeuf"
Le ton descendant (˘)	kũl	"la tortue"	dyóo	"le nez"

II. LECTURE

Les deux contes mboó qui suivent ont été transcrits par M. EKANDJOURM Joseph. Les paragraphes de chacun d'eux sont numérotés pour qu'on puisse s'y référer facilement au cours des exercices inclus à la fin des sections. La traduction des deux contes est présentée à la page 79.

1. Asón ádí Mbwá ni Ebólá

1 Mbwá ni Ebólá bí mbá asón. Mbwá bó bani sááj ó kékí ábwêm. Bó wóókía yam ngen té ejĩ bó kééńé áhéé.

2 Mbwá, póndá té ejĩ á keé á mbó' awűw nsón mwanjóm Ebólá a dyâ jóm dyá éjí bɔɔŋ, é wɔŋa ndema yam.

3 Bű hó' Ebólá á sil Mbwá: "Mwée, o tí ná mol sɔŋgɔ, bɔŋ ngen té ejĩ m pélné áwɔŋ, n dyâ ná jóm dyá ngáa, é báká ni yam."

4 Mbwá a beé Ebólá njikin aní: "Mwée, n lânya we ná n taa bwambí, má ndyá jóm ká hó' áyól yam éjí sí bani awem sááj á wóóéé."

5 Ebólá á sil awűw nsón mwanjóm ápe, aní: "Náné ó boleé enĩ nyay nsón ngíŋa bɔŋ o wɔŋká nsâwli."

6 Á mbí' pón dá jósí Mbwá á lánkíné Ebólá ná:
"Nzí o heya adúuw jòm éjí n lánkíné we, shă seya
mi jaána ásé dín bwěl, hõm ádí awem sáán bó kawéé
yam, õ ton dyam té."

7 Ádí jaána, Mbwá bó ßani sáán bó ke áhéé, bó
wóó ná yam pó' jën paa. Á pón dá ejí bó timeé
ámíbí', bó témí álín bwél, hõm ádí bó mésínné yam
akaw. Eni pón dá esyeéŋ, Ebólá a tí á mwaa bwěl,
a seya awũw nsón mwanjóm.

8 Á pón dá ejí bãl sɔŋɔ ó málné yam abaa ni
akaw, Mbwá a keé aní mó yanya okií yam, jósí awũw
sáán mwěŋ á bómné mó eko. Mbwá a ßotí esaá abón,
"wǎŋ, wǎŋ, wǎŋ". Á yáá nló, á nón awũw nsón
mwanjóm, aní: "A mwéé, o toón éé? O dúpí mi ßow
nán éé?"

9 Ebólá a tiím adúuw, á ßom nló ngen élaan:
ßob, ßob, ßob, "É tí mbále." A ßoti ádí bã jósí
Ebólá á ßótíné nló abom.

2. Asón ádí Mbwá ni Kúw

10 Mbwá ni Kúw bí mbá asón édinga éjí bwâm. Bó
bólkí ná dyam té nyay pó'. Bó nló mba, mol ká
ŋhó' a sá ŋwóná mwaá. Bũ hó', bó bí ndomsí ná
bó ke' ßaá awón alon tõw.

11 Póndá ejř b3 péélné á nzeé, mol té a lánkí mwānyarj éjiw elém, j3m éjí á diirjné. Kúw aní: "Mwéε, ná s33 keé nā, nzí s33 peél á mbó' éjem ewándé, nzí bí jáámpí mi mbey, 3 pimká mií mbey ébó', áyólná nzí o 3oól nānā, mā wó' es3n ásó éjem ewándé." Mbwá aní: "Ee, η wóó."

12 Póndá ejř b3 péélné ál3j ádí ewándé Kúw, Kúw a toój mwān mwaá awuú á díirjné. Aní mwān mwaá m33 á kwesín m3. Bí hesí b3 h3m ná b3 dya ásé.

13 Póndá ejř j3m dyá é péélné, mbey j3sí é 3éél áte pān. Mbwá a toój ná m3 wóosi awūw ns3n mwanjóm akwá', 3 setiyá, á tól mií mbey á pí m ébó'. Kúw á toójné nānā á jéén mbey éjí é tí á pān, á ké asómá mií mbey mí Mbwá á pímné ébó'.

14 Ewándé Kúw a toój j3m ésyεεj éjí é tí atóm, á botí aw33. Póndá ejř Kúw á máálné mbey adyá, á yííj á ndāw. B3j, éjí ewándé a tiím abāj ná Kúw á w3j m3.

15 Ádí bū toóm, b3 tím á mbí', b3j Kúw a liíj jíta áyól j3m ejř Mbwá á 3ónínné m3. Ámbí' pete sú, Mbwá aní Kúw á ke álíki m3 á mbó' éjiw ewándé. Póndá ejř b3 péélné á nzeé, Mbwá aní: "Mwéε, ná s33 keé nā, nzí 3ání éjem ewándé e jáámpí mi yam, 3 pimká ehéy ébó', áyólná nzí o 3oól nānā mā wó'

akwá' ásó éjém ewándé." Kúw aní: "Ee, η wóó."

16 Ná bó péélné áté dí lɔŋ, Mbwá a toón mwân mwaá awuú á dííŋné, ani mwân mwaá móó pé á díŋ mó. A hesí bó hóm ná bó dya ásé.

17 Póndá ejí jóm dya é péélné, yam jósí e béél. Kúw a lánkín jóm éjí mbwá á bónínné mó, ă setiyá, á tól ehěy yam, á pím ébó'. Mbwá á toónné ná ehěy yam é wáá ébó', a bentí áke áncŋ éjí ehěy yam, á botí adyá.

18 Póndá ejí éjiw ewándé á toónné jóm éjí é tí atóm, á botí Mbwá awɔɔti. Mbwá á máálné ehěy yam adyá, á yííŋ á ndáw. Éjiw ewándé aní: "Kém ó wóná mi ápe. A boti ni dí bŭ Mbwá ni Kúw bí wóncŋyá baá áte dí lɔŋ. Bó tíím á mbí', bŋ Mbwá áliŋ jíta áyól jóm éjí Kúw á bónínné mó.

19 Nléwa: Jóm éjí ó diíŋné ǒ bŋyá mwăyŋ abonin.

Exercices

1a. Lisez encore une fois le paragraphe 15. Dressez une liste de tous les verbes qui se trouvent dans ce paragraphe. Pourquoi est-ce que vous avez choisi ces mots comme verbes?

1b. Lisez encore une fois le même paragraphe. Dressez une liste de tous les noms et donnez les raisons pour les-

quelles vous avez choisi ces mots comme noms.

(Tous les exercices sont numérotés successivement dans cette grammaire afin qu'on puisse se référer facilement aux réponses qui se trouvent à la page 83.)

III. LES NOMS

Dans la langue mboó, comme dans toutes les langues bantu, les noms se divisent en plusieurs groupes dits "CLASSES NOMINALES". La combinaison de deux de ces classes, l'une au singulier, l'autre au pluriel, constitue un "GENRE".

La forme d'un certain nombre de mots (par exemple, adjectifs, numéraux, pronoms) change selon la classe nominale du nom qu'ils accompagnent. Ce phénomène s'appelle "ACCORD".

Dans cette section, ces trois catégories: CLASSES NOMINALES, GENRE et ACCORD sont présentées conformément à la convention qui permet de numéroter les classes nominales des langues bantu en général.

Il semble que dans la proto-langue (proto-bantu), les classes se définissaient sémantiquement. Par exemple, les noms de personnes étaient dans les classes 1 et 2. Les arbres et les plantes étaient dans les classes 3 et 4, les animaux dans les classes 9 et 10, etc. En mboó, qui possède les classes 1 à 10, 13, 14 et 19 du proto-bantu, on trouve des noms de personnes dans le genre 1/2. On trouve aussi des parties du corps en paires dans le genre 7/6, des liquides dans le genre 6 et beaucoup d'animaux dans le genre 9/10.

A. Les classes nominales

Les classes nominales sont définies par

- a) la forme du préfixe du nom et
- b) la forme des éléments dépendants comme, par exemple, les démonstratifs, les possessifs, les pronoms relatifs, etc.

- a) Comparez les mots suivants:

nláá	'oncle maternel'	oláá	'oncles maternels'
ebúm	'natte'	abúm	'nattes'

Les mots présentés ci-dessus ont quatre préfixes différents: n-, o-, e- et a-. Ainsi, chaque mot appartient à une classe différente.

On voit aussi que le premier de chaque paire de mots est au singulier, le deuxième au pluriel.

- b) Comparez aussi les expressions suivantes:

awem	nláá	'mon oncle maternel'
óbem	oláá	'mes oncles maternels'	
éjem	ebúm	'ma natte'	
áßem	abúm	'mes nattes'	

Dans ces exemples, la forme de l'adjectif possessif est déterminée par la classe du nom qui l'accompagne.

Deux types de nom sont distingués:

i) des noms qui ont et un singulier et un pluriel;
c'est-à-dire, ceux qu'on peut compter;

ii) les noms qui n'ont qu'une seule forme, soit singulier
soit pluriel.

B. Les genres

Il y a deux types de genres: les genres à deux classes
et les genres à une classe ou mono-classes.

1. Les genres à deux classes:

Les noms avec un singulier et un pluriel sont pré-
sentés ci-après.

Genre 1/2

Les substantifs de la classe 1 sont au singulier et
ceux de la classe 2 sont au pluriel. L'ensemble des deux
classes est appelé "Genre 1/2". Trois groupes de sub-
stantifs se distinguent dans ce genre selon leurs paires
de préfixes: m-, n-, ŋ- / o- ; Ø- / o- ; m-, mw- / b-.

a) classe 1: m-, n-, ŋ- classe 2: o-

Le choix entre m-, n-, ou ŋ- dépend de la consonne qui la
suit.

mbeŋa	'esclave'	obeŋa	'esclaves'
njíw	'voleur'	ojíw	'voleurs'
nláá	'oncle'	oláá	'oncles'
nsón	'ami'	osón	'amis'

nhéy	'jumeau'	ohéy	'jumeaux'
ñken	'étranger'	oken	'étrangers'

b) classe 1: ∅- classe 2: o-

Le symbole ∅ veut dire que le nom n'a pas de préfixe.

taa	'père'	otaa	'pères'
sáán	'son père'	osáán	'leurs pères'
nee	'mère'	onee	'mères'

c) classe 1: m-, mw- classe 2: b-

mol	'la personne'	bal	'les personnes'
mwǎn	'enfant'	bǎn	'enfants'
mwaá	'femme'	baá	'femmes' (aussi: obaá)

Genre 3/4

Les substantifs de la classe 3 sont au singulier et ceux de la classe 4 sont au pluriel. L'ensemble des deux classes est appelé "Genre 3/4". Deux groupes de substantifs se distinguent.

a) classe 3: mw- classe 4: my-

mwě	'folie'	myě	'folie (pl.)'
mwee	'doigt'	myee	'doigts'

b) classe 3: m-, n-, ñ- (classe 4: m-, n-, ñ-)

m̂bana	'trou'	m̂bana	'trous'
njém	'chauve-souris'	njém	'chauve-souris'
nló	'tête'	nló	'têtes'

ntíŋ	'régime'	ntíŋ	'régimes'
ŋhén	'manche'	ŋhén	'manches'
ŋkõn	'queue'	ŋkõn	'queues'

Genre 5/6

Dans ce genre, les substantifs de la classe 5 sont au singulier, ceux de la classe 6 au pluriel. Deux groupes de substantifs se distinguent dans ce genre.

a) classe 5:	<u>a-</u>	classe 6:	<u>o-</u>
ahál	'fourche'	ohál	'fourches'
ajõw	'hameçon'	ojõw	'hameçons'
akeé	'oeuf'	okeé	'oeufs'
anõn	'oiseau'	onõn	'oiseaux'
atõm	'plantain'	otõm	'plantains'

b) classes 5:	<u>d-, dy-</u>	classe 6:	<u>m-</u>
dií	'palmier'	mií	'palmiers'
dĩn	'nom'	mĩn	'noms'
dũm	'nid'	mũm	'nids'
dyam	'événement'	man	'événements'
dyõm	'paquet'	mõm	'paquets'
dyõn	'marché'	mõn	'marchés'

Genre 7/6

Dans ce genre, les substantifs de la classe 7 sont au singulier, ceux de la classe 6 au pluriel.

classe 7: <u>e-</u>		classe 6: <u>o-</u>	
ekáá	'main'	okáá	'mains'
eko	'pied'	oko	'pieds'
etóó	'oreille'	otóó	'oreilles'

Genre 7/8

Dans ce genre, les substantifs de la classe 7 sont au singulier, ceux de la classe 8 au pluriel. Il y a deux groupes de substantifs.

a) classe 7: <u>e-</u>		classe 8: <u>a-</u>	
ediw	'lac'	adiw	'lacs'
ehón	'hache'	ahón	'haches'
ekǒl	'colline'	akǒl	'collines'
epósá	'bouteille'	apósá	'bouteilles'
esoo	'hotte'	asoo	'hottes'

b) classe 7: <u>j-</u>		classe 8: <u>by-</u>	
jaá	'feuille'	byaá	'feuilles'
jǒm	'chose'	byěm	'choses'
jǒŋ	'houe'	byǒŋ	'houes'

Genre 9/10

Dans ce genre, la distinction entre le singulier et le pluriel n'est pas marquée dans les substantifs, mais plutôt dans toutes les formes dépendantes. Comparez les phrases suivantes:

Eni kém e tí bēw.

'Ce singe est mauvais'

Éjí kém é tí bēw.

'Ces singes sont mauvais'

Exemples:

a) classe 9: ∅-

classe 10: ∅-

káw 'antilope'

káw 'antilopes'

laani 'échelle'

laani 'échelles'

pó' 'rat'

pó' 'rats'

som 'gorille'

som 'gorilles'

tó' 'cuillère'

tó' 'cuillères'

yǎl 'buffle'

yǎl 'buffles'

b) classe 9: m-, n-, ŋ- classe 10: m-, n-, ŋ-

mbaṅgá 'macabo'

mbaṅgá 'macabos'

ndúm 'hutte'

ndúm 'huttes'

nzeé 'route'

nzeé 'routes'

ṅgila 'lion'

ṅgila 'lions'

Genres rares

Dans les genres qui suivent, on ne trouve que peu de mots.

Genre 14/6

classe 14: bw-

classe 6: m-

bwěl 'arbre'

měl 'arbres'

Genre 19/6

classe 19: <u>sh-</u>	classe 6: <u>m-</u>
shɔɔ 'champignon'	mɔɔ 'champignons'

Genre 19/13

classe 19: <u>sh-</u>	classe 13: <u>l-</u>
sheé 'bois de chauffage'	leé 'bois de chauffage'

Genre instables

Quelques mots semblent avoir plus d'une forme au pluriel.

<u>singulier</u>	<u>pluriel</u>
classe 5: lɔɔ 'le rire'	classe 6: mɔɔ 'les rires'
	classe 6: olɔɔ 'les rires'
classe 9: lɔndɔ 'bague'	classe 6: mɔndɔ 'bagues'
	classe 6: olɔndɔ 'bagues'
	classe 10: lɔndɔ 'bagues'

2. Les genres mono-classes

Des mots non-comptables qui n'ont pas la distinction entre le singulier et le pluriel, appartiennent aux genres à une seule classe. Ces classes renferment les liquides, les noms abstraits, etc.

Genre 3

classe 3: m-

muú 'feu'

múta 'fumée'

classe 3: m-, n-, ŋ-

nséé 'sable'

ŋkaŋ 'gale'

ŋkwă 'sel'

Genre 5

classe 5: a-

abŏw 'ciel'

ahálá 'Douala'

Genre 6

classe 6: o-

odíw 'eau'

okií 'sang'

osaa 'urine'

Genre 7

classe 7: e-

ebubú 'poussière'

eyaá 'soleil'

epuu 'mensonge'

epũ' 'froid'

esáá mbú	'eau de pluie sale'
esel	'peur'
etitaw	'boue'

Genre 9

classe 9:	<u>m-, n-, ŋ-</u>
mbǎl	'fièvre'
mba'	'brouillard'
mbú	'pluie'
mbumbú	'cendre'
nzaa	'faim'
ŋgɔl	'pitié'

Genre 10

- a) classe 10: ∅-
- | | |
|-----|-----------|
| kón | 'haricot' |
| yuj | 'cheveux' |
- b) classe 10: m-, n-, ŋ-
- | | |
|-------|-------------|
| ŋgɔ̃n | 'arachides' |
|-------|-------------|

Exercices

- 2 Cherchez dans le paragraphe 2 deux noms de la classe 1.
- 3 Cherchez dans le paragraphe 6 un nom de la classe 14.
- 4 Cherchez dans le paragraphe 10 deux noms de la classe 5.
- 5 Cherchez dans le paragraphe 11 deux noms de la classe 7.

- 6 Donnez la forme du pluriel des noms que vous avez trouvés dans les exercices 2 à 5 ci-dessus.
- 7 Cherchez deux noms qui sont au pluriel dans le paragraphe 13. Donner la forme du singulier.
- 8 Cherchez un nom qui n'a qu'une classe dans le paragraphe 8 (c'est-à-dire, qui n'a pas de pluriel.).

C. L'accord

Chaque classe nominale présentée ci-dessus a son propre accord. Un certain nombre d'éléments s'accordent en classe avec le substantif. Les éléments dépendants qui s'accordent avec le substantif sont les suivants:

1. Adjectifs démonstratifs
2. Adjectifs possessifs
3. Adjectifs interrogatifs
4. Adjectifs d'emphase
5. Numéraux
6. Pronoms personnels
7. Pronoms verbaux
8. Pronoms relatifs
9. Marque de l'emphase d'identité

Les formes pour chaque classe de ces éléments sont présentées ci-après.

Notez que l'accord pour les classes 13, 14 et 19 est le même que celui de la classe 5. C'est pourquoi l'accord de ces classes n'est pas mis dans les tableaux qui suivent.

1. Les adjectifs démonstratifs

classe	I ceci	II cela	III ceci	IV cela
1	anín	aní	nín	ní
2	bín	bí	bín	bí
3	mín	mí	mín	mí
4	mín	mí	mín	mí
5	ádín	ádí	dín	dí
6	ómín	ómí	mín	mí
7	éjín	éjí	jín	jí
8	bín	bí	bín	bí
9	enín	eni	nín	ní
10	éjín	éjí	jín	jí

Les adjectifs démonstratifs présentés ci-dessus accompagnent facultativement un substantif dans le groupe nominal. Les formes I et II précèdent toujours le nom, les formes III et IV le suivent.

Exemples:

anín mol 'cet homme (-ci)'
aní mol 'cet homme (-là)'

bín bal 'ces gens (-ci)'

bí bal 'ces gens (-là)'

mol nín 'voici l'homme'

bal bín 'voici les gens'

2. Les adjectifs possessifs

classe	mon/mes	ton/tes	son/ses	notre(s)	votre(s)	leur(s)
1	awem	awɔŋ	awũw	awěy	awaá	awăw
2	ábem	ábɔŋ	ábiw	ábey	ábaa	ábaw
3	ním(w) em	nímɔŋ	nímiw	nímey	nímwaa	nímwaw
4	nímem	nímɔŋ	nímiw	nímey	nímaa	nímaw
5	ádyem	ádyɔŋ	ádiw	ádyey	ádyaa	ádyaw
6	ómem	ómɔŋ	ómiw	ómey	ómaa	ómaw
7	éjem	éjɔŋ	éjiw	éjey	éjaa	éjaw
8	ábem	ábɔŋ	ábiw	ábey	ábaa	ábaw
9	ejem	ejɔŋ	ejíw	ejěy	ejaá	ejăw
10	éjem	éjɔŋ	éjiw	éjey	éjaa	éjaw

Les adjectifs possessifs précèdent toujours le substantif.

Exemples:

awem mwăn 'mon enfant'

ábɔŋ bǎn 'tes enfants'

nímiw nló 'sa tête'

ádyey abato 'notre pagne'

ómaa obato	'nos pagnes'
éjaa epósá	'votre bouteille'
ábaw apósá	'leurs bouteilles'
ejem laani	'mon échelle'
éjem laani	'mes échelles'

3. L'adjectif interrogatif 'quel?'

Ci-dessous sont présentées les formes de l'adjectif interrogatif 'quel ?' qui précède toujours le substantif.

classe	quel__?		classe	quel__?
1	ŋhé		6	óhé
2	óhé		7	éhé
3	ŋhé		8	áhé
4	ŋhé		9	ehé
5	áhé		10	éhé

Exemples:

Ŋhé mol a tí é ndáw?	'Quel homme est dans la maison?'
Óhé bal ó péél hán?	'Quels gens sont venus ici?'

4. L'adjectif d'emphase

classe			classe	
1	mwěň		6	mwěň
2	běň		7	jěň
3	mwěň		8	běň
4	mwěň		9	jěň
5	dyěň		10	jěň

L'adjectif d'emphase suit le substantif dans le groupe nominal.

Exemples: mol mwěň 'l'homme même'
 bal běň 'les gens mêmes'

5. Les numéraux

Ce n'est que les numéraux 'un' à 'cinq' et l'adjectif interrogatif 'combien de?' qui s'accordent avec les substantifs. Les autres numéraux ne s'accordent pas avec le substantif. C'est ainsi que les numéraux 'un' à 'cinq' et l'adjectif interrogatif 'combien de' apparaissent dans le tableau ci-dessous.

classe	un(e)	deux	trois	quatre	cinq	combien
1	ɲhɔ́'					
2	ohɔ́'	óba	ólaan	óniin	ótáan	ótíɲ
3	ɲhɔ́'					
4	ɲhɔ́'	míba	ńlaan	ńniin	ńtáan	ńtíɲ
5	ahɔ́'					
6	ohɔ́'	óba	ólaan	óniin	ótáan	ótíɲ
7	ehɔ́'					
8	ahɔ́'	ába	álaan	ániin	táan	tíɲ
9	pɔ́'					
10	ehɔ́'	éba	élaan	éniin	étáan	étíɲ

Le numéral suit toujours le substantif dans le groupe nominal.

Exemples: mol ɲhɔ́' 'une personne'
bal óba 'deux personnes'
mbú ńlaan 'trois ans'

Notez que le numéral 'un' peut aussi accompagner les noms au pluriel (classes 2, 4, 6, etc). Dans ce cas, le sens du numéral est 'quelques'.

Exemples:

bal ohɔ́' 'quelques gens'
obato ohɔ́' 'quelques pagnes'

6. Les pronoms personnels

personne classe	3 ^e	2 ^e	1 ^{re}
1	mɔ	wɛ	mi
2	bɔ	yé	sí
3	mɔ		
4	mɔ		
5	dyɔ		
6	mɔ		
7	ʒɔ		
8	bɔ		
9	ʒɔ		
10	ʒɔ		

Il y a trois pronoms de la classe 1: 1^{re} personne (moi), 2^e personne (toi) et 3^e personne (lui) et trois personnes de la classe 2: 1^{re} personne (nous), 2^e personne (vous) et 3^e personne (eux).

Ces pronoms sont utilisés facultativement comme sujet du verbe et obligatoirement pour remplacer les compléments d'objet direct et indirect. Un pronom sujet précède le verbe; un pronom objet le suit.

En plus des pronoms simples présentés ci-dessus, il y a des pronoms complexes présentés dans le tableau qui suit.

Les pronoms complexes

1 ^{re} plus 2 ^e personne	sóó	'moi et toi'
1 ^{re} plus 2 ^e personne	síné	'moi et vous, etc.'
1 ^{re} plus 3 ^e personne	síbó	'moi et lui, etc.'
2 ^e plus 3 ^e personne	yébbó	'toi et lui, etc.'
3 ^e plus 3 ^e personne	hóbbó	'lui et lui, etc.'

7. Les pronoms verbaux

Nous avons déjà vu les pronoms personnels (6 ci-dessus). Il y a aussi trois séries de pronoms verbaux qui s'accordent avec le sujet de la phrase et qui précèdent immédiatement le verbe.

Par exemple, si le sujet est de classe 5, il y a trois formes de pronom verbal: á-, dí- et dyá-. Le choix de l'une ou de l'autre dépend du temps ou du mode du verbe. Pour l'exprimer autrement, on peut dire que ces pronoms verbaux marquent la classe du sujet et aident à marquer le temps et le mode du verbe.

a) Le premier groupe de pronoms verbaux

personne classe	3e	3e	2e	1re
1	a-	-	o-	m-, n-, ŋ-
2	ó-	bó-	yé-	sí-
3	ń-, ñ-, ŋ-			
4	ń-, ñ-, ŋ-			
5	á-			
6	ó-			
7	é-			
8	á-			
9	e-			
10	é-			

Le premier groupe de pronoms verbaux se trouve dans les formes du verbe qui suivent :

- le présent affirmatif
- le passé composé affirmatif
- l'imparfait affirmatif
- le subjonctif affirmatif.

Exemples:

- Bó yaa mundá. 'Ils portent un fardeau.'
- Obaá ó kós ŋgǎn. 'Les femmes ont écrasé les arachides.'
- Kém é dyákí mbolâ. 'Les singes mangeaient les bananes.'

b) Le deuxième groupe de pronoms verbaux

personne classe	3 ^e	3 ^e	2 ^e	1 ^{re}
1	a-	-	o-	mi-
2	bí-	bó bi-	yé bi-	sí bi-
3	mí-			
4	mí-			
5	dí-			
6	mí-			
7	jí-			
8	bí-			
9	e-			
10	é-/jí-			

On trouve les pronoms verbaux du deuxième groupe dans les formes suivantes du verbe:

- le passé composé négatif
- le plus-que-parfait affirmatif
- l'imparfait négatif
- le subjonctif négatif
- la forme à sens "pas encore".

Exemple

Bó bí bolyá éjaw eBoló. 'Ils n'ont pas fait leur travail.'

c) Le troisième groupe de pronoms verbaux

personne classe	3 ^e	3 ^e	2 ^e	1 ^{re}
1	á-	-	ó-	má-
2	há-	bó há-	yé há-	sí há-
3	má-			
4	má-			
5	dyá-			
6	má-			
7	já-			
8	há-			
9	é-			
10	já-			

Les pronoms verbaux du troisième groupe se trouvent dans les formes du verbe suivantes:

- le présent négatif
- le futur affirmatif
- le futur négatif.

Exemples

Má ndyá ngǎn. 'Je ne mange pas les arachides.'

Bó há ke á dyǎn. 'Ils partiront au marché.'

8. Les pronoms relatifs

classe			classe		
1	awũ	wũ	6	ómí	mí
2	óbí	bí	7	éjì	jì
3	ńmí	mí	8	ábí	bí
4	ńmí	mí	9	ejĩ	jĩ
5	ádí	dí	10	éjì	jì

Exemples: mol awũ ... 'la personne qui ...'
 bal ábí ... 'les personnes qui ...'
 káw ejĩ ... 'l'antilope qui ...'
 káw éjì ... 'les antilopes qui ...'

9. La marque de l'emphase d'identité

classe			classe	
1	mósí		6	mósí
2	bósí		7	jósí
3	mósí		8	bósí
4	mósí		9	jósí
5	dyósí		10	jósí

Dans une proposition, chaque complément peut être mis au début de la phrase pour faire l'emphase d'identité. Cela veut dire que l'élément en question est identifié comme

l'élément mis en relief à l'exception de tous les autres éléments. Dans ce cas-ci, le complément mis en relief est suivi de la marque de l'emphase d'identité.

Comparez les paires de phrases:

Mwaá a wowya mbótí. 'La femme lave les habits'

Mwaá mósí a wowya mbótí. 'C'est la femme (pas l'enfant, etc) qui lave les habits.'

A séél mō mwee ékáá. 'Il lui a coupé le doigt.'

Mwee ékáá mósí á sélné. 'C'est le doigt (pas le pied, etc) qu'il lui a coupé.'

D. Groupe substantif à un complément de nom

Dans le groupe substantif à un complément de nom, il y a un substantif qui est qualifié par un autre substantif qui le suit. Les deux substantifs sont liés par une marque tonale. Cette marque tonale est soit un ton haut, soit un ton bas. Le choix entre les deux tons est déterminé par la classe nominale du substantif qualifié.

Le ton bas (B) est la marque tonale de la classe 1 et la classe 9. Le ton haut (H) est la marque tonale des autres classes:

classe	marque tonale		classe	marque tonale
1	B		6	H
2	H		7	H
3	H		8	H
4	H		9	B
5	H		10	H

Exemples:

1. mol + B + njíw → mol njíw 'voleur'
2. bal + H + ojíw → bǎl ojíw 'voleurs'
3. njun + H + mwaá → njǔn mwaá 'vieille femme'
4. ojun + H + baá → ojǔn baá 'vieilles femmes'
5. aḅaa + H + yam → abaá yam 'le foie'
6. oḅaa + H + yam → oḅaá yam 'les foies'
7. ekwém + H + múl → ekwém múl 'boîte d'huile'
8. akwém + H + múl → akwém múl 'boîtes d'huile'
9. yam + B + obǒŋ → yam obǒŋ 'animal malin'
10. yam + H + obǒŋ → yam óbǒŋ 'animaux malins'

Discussion:

La marque tonale a plusieurs façons de se combiner avec les tons voisins.

a) La marque tonale disparaît dans le cas où elle est

identique au ton de la syllabe qui la précède. Voir les exemples 1, 7, 8 et 9.

b) La marque tonal H se combine au ton bas de la syllabe qui la précède en formant un ton modulé montant. Voir les exemples 2 et 6.

c) La marque tonale se réalise sur le préfixe vocalique qui la suit. Voir l'exemple 10.

Le deuxième substantif à préfixe vocalique se réalise souvent sans préfixe.

Exemples:

mĩm + H + atul	→	mĩm tul	'vin de raffia'
mol + B + ehula	→	mol hula	'un malade'
bal + H + ehula	→	bał hula	'des malades'

E. Complément circonstanciel de lieu

Le complément circonstanciel de lieu le plus général est indiqué de deux façons:

1) On ajoute la préposition á 'dans, à, en, de, etc.' devant un substantif (ou un groupe nominal), qui commence avec une consonne.

Exemples:

dyõn	'marché'	→	á dyõn	'au marché'
ndáw	'maison'	→	á ndáw	'à la maison'
mboka	'prison'	→	á mboka	'en prison'

2) On ajoute un ton haut à la première voyelle si le substantif (ou le groupe nominal) commence avec une voyelle.

Exemples:

otóo 'oreilles' → ótóo 'aux oreilles'

odíw 'eau' → ódíw 'dans l'eau'

opǎw 'ailes' → ópáw 'sur les ailes'

edíw 'rivière' → édíw 'dans la rivière'

etóo 'oreille' → étóo 'à l'oreille'

ekwém 'boîte' → ékwém 'dans la boîte'

alongé 'vie' → álongé 'dans la vie'

Exercices

- 9 Cherchez les adjectifs démonstratifs dans le paragraphe 7. Regardez le tableau à la page 23 et identifiez la classe de chacun. Est-ce que c'est la forme I, II, III ou IV?
- 10 Cherchez dans le paragraphe 11 les adjectifs possessifs. Est-ce qu'ils sont de la même classe? Est-ce qu'ils sont de la même personne?
- 11 Ecrivez toutes les formes du numéral "un".
- 12 Cherchez les pronoms objet (classe 1) dans le paragraphe 12.

- 13 Cherchez le pronom complexe qui se trouve dans le paragraphe 11.
- 14 Cherchez les pronoms relatifs dans le paragraphe 18.
- 15 Une marque de l'emphase d'identité se trouve dans les paragraphes 6 et 17. Cherchez-la et identifiez sa classe nominale.

IV. LES VERBES

Dans cette section, on présente quelques verbes aux temps et aux modes principaux. Cette petite grammaire n'a pas la prétention d'être exhaustive. Si on cherche dans les deux contes, on peut trouver facilement d'autres formes de verbes qui ne sont pas traitées dans cette grammaire.

Puisque dans le mboó la marque du négatif est intégrée complètement dans la forme du verbe, il est nécessaire de présenter et la forme affirmative et la forme négative dans chaque cas.

En plus, le mboó a pour tous les temps principaux deux formes ayant le même sens. On les appelle "forme indépendante" et "forme dépendante" du verbe. L'usage de ces deux formes est expliqué ci-après.

Après avoir présenté le verbe 'faire' dans toutes les personnes de tous les temps et modes, douze autres verbes sont présentés, chacun représentant un des différents verbes types. A la fin, les formes verbales périphrastiques sont introduites.

Les exercices sur les verbes se trouve à la page 65.

A. Comment on emploie ou une forme indépendante ou une forme dépendante du verbe

Dans tous les verbes, on trouve des formes indépen-

dantes opposées aux formes dépendantes présentées dans les tableaux des pages 44 et suivantes. L'usage d'une forme ou de l'autre est déterminé par le contexte syntaxique. Tous les contextes où on trouve les deux formes sont décrits ci-après. (Le verbe est toujours souligné dans les exemples.)

1. Dans les phrases simples et les propositions subordonnées

Les formes indépendantes sont utilisées dans les phrases simples et les principales:

M bola éjem eholó. 'Je fais mon travail.'

Les formes dépendantes sont utilisées dans les propositions subordonnées:

Ná m boleé éjem eholó 'Quand je fais mon travail...'

2. Dans la proposition relative

La forme indépendante est utilisée dans la proposition relative dans le cas où l'antécédent du pronom relatif est le sujet du verbe de la proposition relative:

Mol awũ a nawya mmem ntóá 'L'homme qui répare ma voiture...'

La forme dépendante est utilisée dans la proposition relative dans le cas où l'antécédent du pronom relatif est un complément du verbe de la proposition relative autre que le sujet. C'est-à-dire, l'objet, l'objet indirect, l'ins-

trument, le complément circonstanciel du temps ou de lieu:

Ntóá nímí mol á nawyεé ...

'La voiture que l'homme répare...'

Hõm ádí mol á nawyεé nímem ntóá...

'L'endroit où l'homme répare ma voiture...'

3. Dans la construction de l'emphase d'identité

La construction de l'emphase d'identité est caractérisée par un groupe nominal placé au début de la phrase qui est suivi de la marque de l'emphase d'identité. S'il s'agit du sujet de la phrase qui est mis en relief, la forme indépendante du verbe est utilisée:

Mwãn mósí a boól eboló. 'C'est l'enfant qui a fait le travail.'

Par contre, s'il s'agit d'un complément autre que le sujet qui est placé au début de la phrase, c'est la forme dépendante qui est utilisée.

Eboló jósí mol á bólné. 'C'est le travail que l'homme a fait.'

Jaána jósí mol á bólné eboló.

'C'est hier que l'homme a fait le travail.'

Áhéé dyósí mol á bólné eboló.

'C'est en brousse qu'il a fait le travail.'

4. Dans les questions à pronoms et adjectifs interrogatifs

La forme indépendante du verbe est utilisée dans les cas suivants:

a) dans les questions sans pronoms ou adjectifs interrogatifs.

O toón awem mwãn? 'Est-ce que tu as vu mon enfant?'

b) dans les questions où le pronom ou l'adjectif interrogatif est le sujet de la phrase.

Nzá a toón awem mwãn? 'Qui est-ce qui a vu mon enfant?'

c) dans les cas où le pronom ou l'adjectif interrogatif se trouve dans la position du complément après le verbe.

O toón nzá ? 'Tu as vu qui?'

La forme dépendante est utilisée dans les questions où le pronom ou l'adjectif interrogatif non-sujet est placé au début de la phrase.

Nzá ó tógné? 'Qui est-ce que tu as vu?'

Ejé póndá ó tógné kém? 'Quand est-ce que tu as vu le singe?'

Hé ó tógné mból? 'Où est-ce que tu as vu la chèvre?'

Áyól jeé á bómné mós? 'Pourquoi il l'a battu?'

Nhé mwãn á bómné? 'Quel enfant a-t-il battu?'

Bãn ótín á bómné? 'Combien d'enfants est-ce qu'il a battus?'

Náné ó keeé? 'Comment voyages-tu?'

B. Le verbe bol 'faire'

Dans les pages suivantes, on trouve toutes les formes du verbe bol 'faire' dans les trois personnes du singulier et du pluriel aux temps et aux modes suivants:

- présent
- passé composé
- plus-que-parfait
- imparfait
- futur
- subjonctif
- impératif
- temps à sens 'pas encore'

PRESENT

Affirmatif

indépendant

m ɓola

o ɓola

a ɓola

sí ɓola

yé ɓola

ɓó ɓola

dépendant

m̄ ɓoleé

ó ɓoleé

á ɓoleé

sí ɓoleé

yé ɓoleé

ɓó ɓoleé

français

je fais

tu fais

il fait

nous faisons

vous faites

ils font

Négatif

má mbolá

ó mbolá

á mbolá

sí bá mbolá

yé bá mbolá

ɓó bá mbolá

má mbolné

ó mbolné

á mbolné

sí bá mbolné

yé bá mbolné

ɓó bá mbolné

je ne fais pas

tu ne fais pas

il ne fait pas

nous ne faisons pas

vous ne faites pas

ils ne font pas

PASSE COMPOSE

Affirmatif

<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
m boól	mí bólné	j'ai fait
o boól	ó bólné	tu as fait
a boól	á bólné	il a fait
sí boól	sí bólné	nous avons fait
yé boól	yé bólné	vous avez fait
bó boól	bó bólné	ils ont fait

Négatif

mí bolyá	mí bólné	je n'ai pas fait
ó bolyá	ó bólné	tu n'as pas fait
á bolyá	á bólné	il n'a pas fait
sí bí bolyá	sí bí bólné	nous n'avons pas fait
yé bí bolyá	yé bí bólné	vous n'avez pas fait
bó bí bolyá	bó bí bólné	ils n'ont pas fait

PLUS-QUE-PARFAIT

Affirmatif

indépendant

mi mbǒl

o mbǒl

a mbǒl

sí bi mbǒl

yé bi mbǒl

bó bí mbǒl

dépendant

mí mbolné

ó mbolné

á mbolné

sí bí mbolné

yé bí mbolné

bó bí mbolné

français

j'avais fait

tu avais fait

il avait fait

nous avions fait

vous aviez fait

ils avaient fait

Négatif

mi sá mbolá

o sá mbolá

a sá mbolá

sí bi sá mbolá

yé bi sá mbolá

bó bi sá mbolá

mí sá mbolné

ó sá mbolné

á sá mbolné

sí bí sá mbolné

yé bí sá mbolné

bó bí sá mbolné

je n'avais pas fait

tu n'avais pas fait

il n'avait pas fait

nous n'avions pas fait

vous n'aviez pas fait

ils n'avaient pas fait

IMPARFAIT

Affirmatif

indépendant

m bolkí

o bolkí

a bolkí

sí bolkí

yé bolkí

bo bolkí

dépendant

mí bolkíné

ó bolkíné

á bolkíné

sí bolkíné

yé bolkíné

bo bolkíné

français

je faisais

tu faisais

il faisait

nous faisions

vous faisiez

ils faisaient

Négatif

mí bolkiá

ó bolkiá

á bolkiá

sí bí bolkiá

yé bí bolkiá

bo bí bolkiá

mí bolkiné

ó bolkiné

á bolkiné

sí bí bolkiné

yé bí bolkiné

bo bí bolkiné

je ne faisais pas

tu ne faisais pas

il ne faisait pas

nous ne faisions pas

vous ne faisiez pas

ils ne faisaient pas

FUTUR

Affirmatif

indépendant

mă bol

õ bol

ă bol

sí bá bol

yé bá bol

õs bá bol

dépendant

mă bolné

õ bolné

ă bolné

sí bá bolné

yé bá bolné

õs bá bolné

français

je ferai

tu feras

il fera

nous ferons

vous ferez

ils feront

Négatif

má bolá

ó bolá

á bolá

sí bá bolá

yé bá bolá

õs bá bolá

má bolné

ó bolné

á bolné

sí bá bolné

yé bá bolné

õs bá bolné

je ne ferai pas

tu ne feras pas

il ne fera pas

nous ne ferons pas

vous ne ferez pas

ils ne feront pas

SUBJONCTIF

Affirmatif (Il n'y a pas de forme dépendante)

aspect simple

français

(ná) m̄ bol	(que) je fasse
" ó bol	" tu fasses
" á bol	" il fasse
" sí bol	" nous fassions
" yé bol	" vous fassiez
" bó bol	" ils fassent

aspect progressif

(ná) m̄ bola	(que) je continue à faire
" ó bola	" tu continues à faire
" á bola	" il continue à faire
" sí bola	" nous continuions à faire
" yé bola	" vous continuiez à faire
" bó bola	" ils continuent à faire

Négatif (le négatif ne distingue pas entre les deux aspects)

(ná) m̄í bolká	(que) je ne fasse pas
" ō bolká	" tu ne fasses pas
" ǎ bolká	" il ne fasse pas
" sí b̄í bolká	" nous ne fassions pas
" yé b̄í bolká	" vous ne fassiez pas
" bó b̄í bolká	" ils ne fassent pas

IMPERATIF

Affirmatif (il n'y a pas de forme dépendante)

aspect simple français

ḃól fais!

síné ḃol faisons!

yé ḃol faites!

aspect progressif

ḃolá continue à faire!

síné ḃola continuons à faire!

yé ḃola continuez à faire!

Négatif (le négatif ne distingue pas entre les deux aspects) .

õ ḃolká ne fais pas!

síné ḃolká ne faisons pas!

yé bí ḃolká ne faites pas!

TEMPS A SENS "PAS ENCORE"

mi ḃólyá je n'ai pas encore fait

o ḃólyá tu n'as pas encore fait

a ḃólyá il n'a pas encore fait

sí bí ḃólyá nous n'avons pas encore fait

yé bí ḃólyá vous n'avez pas encore fait

ḃó bí ḃólyá ils n'ont pas encore fait

C. Tableaux de douze verbes types

Dans les pages suivantes sont présentés douze verbes de types différents à la première personne du singulier, sauf les impératifs qui apparaissent à la deuxième personne. Pour les autres personnes, il faut se référer aux tableaux de la page 30 à 32.

Il est recommandé de comparer les formes conjuguées avec la racine pour relever les caractéristiques du temps et des verbes types.

Notez que le radical des verbes 1 à 6 porte un ton bas (non-marqué) et le radical des verbes 7 à 12 porte un ton haut (marqué par l'accent aigu).

PRESENT AFFIRMATIVE

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	m bola	m boleé	je fais
2 naw	n nawya	n nawyeé	je répare
3 kɔɔŋ	ŋ kɔɔnya	ŋ kɔɔnyeé	je garde
4 kɔ'	ŋ kɔa	ŋ kɔeé	j'écrase
5 ke	ŋ ke'	ŋ keeé	je pars
6 yaa	n yaa	n yaaeé	je porte
7 yé	n yē'	n yéeé	j'appelle
8 dyá	n dyā'	n dyáeé	je mange
9 lán	n lánja	n lánjeé	je lis
10 láan	n láanja	n láanyeé	je dis
11 jóki	n jóka	n jókeé	j'apprends
12 kánjin	ŋ kánjan	ŋ kánjeén	je confisque

PRESENT NEGATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	má mbolá	má mbolné	je ne fais pas
2 naw	má nnawyá	má nnawné	je ne répare pas
3 kooŋ	má ŋkooŋyá	má ŋkooŋné	je ne garde pas
4 kɔ'	má ŋkɔká	má ŋkɔné	je n'écrase pas
5 kɛ	má ŋkaá	má ŋkené	je ne pars pas
6 yaa	má nyaá	má nyaané	je ne porte pas
7 yé	má nyéá	má nyéné	je n'appelle pas
8 dyá	má ndyá	má ndyáné	je ne mange pas
9 láŋ	má nláŋyá	má nláŋné	je ne lis pas
10 láaŋ	má nlááŋyá	má nlááŋné	je ne dis pas
11 jóki	má njókíá	má njókíné	je n'apprends pas
12 káŋin	má ŋkáŋínyá	má ŋkáŋínné	je ne confisque pas

PASSE COMPOSE AFFIRMATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 ɓol	m ɓool	m ɓólné	j'ai fait
2 naw	n napí	n nápíné	j'ai réparé
3 kɔɔŋ	ŋ kɔɔŋkí	ŋ kóŋkíné	j'ai gardé
4 kɔ'	ŋ kɔɔ	ŋ kóóné	j'ai écrasé
5 ke	ŋ keé	ŋ kééné	je suis parti
6 yaa	n yaá	n yááné	j'ai porté
7 yé	n yéé	n yééné	j'ai appelé
8 dyá	n dyéél	n dyéélné	j'ai mangé
9 láŋ	n lááŋ	n lááŋné	j'ai lu
10 láaŋ	n lááŋkí	n láŋkíné	j'ai dit
11 jóki	n jókí	n jókíné	j'ai appris
12 káŋin	ŋ káŋín	ŋ káŋínné	j'ai confisqué

PASSE COMPOSE NEGATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	mĩ bolyá	mí bolné	je n'ai pas fait
2 naw	mĩ napiyá	mí napiné	je n'ai pas réparé
3 kooŋ	mĩ kooŋkiyá	mí kooŋkiné	je n'ai pas gardé
4 ko'	mĩ koyá	mí kooné	je n'ai pas écrasé
5 ke	mĩ keyá	mí keené	je ne suis pas parti
6 yaa	mĩ yaaá	mí yaané	je n'ai pas porté
7 yé	mi yēá	mí yéené	je n'ai pas appelé
8 dyá	mi dyéelyá	mí dyéelné	je n'ai pas mangé
9 lán	mi lānyá	mí lāaŋné	je n'ai pas lu
10 lāaŋ	mi lāaŋkiyá	mí lāaŋkiné	je n'ai pas dit
11 jóki	mi jókiyá	mí jókiné	je n'ai pas appris
12 káŋin	mi káŋinyá	mí káŋinné	je n'ai pas confisqué

PLUS-QUE-PARFAIT AFFIRMATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 ɓɔl	mi mɓɔl	mí mɓɔlné	j'avais fait
2 naw	mi nnāw	mí nnawné	j'avais réparé
3 kɔɔŋ	mi ŋkɔɔŋ	mí ŋkɔɔŋné	j'avais gardé
4 kɔ'	mi ŋkɔ'	mí ŋkɔné	j'avais écrasé
5 ke	mi ŋkě	mí ŋkené	j'étais parti
6 yaa	mi nyaá	mí nyaané	j'avais porté
7 yé	mi nyé	mí nyéné	j'avais appelé
8 dyá	mi ndyá	mí ndyáné	j'avais mangé
9 lánj	mi nlánj	mí nlánjné	j'avais lu
10 láánj	mi nláánj	mí nláánjné	j'avais dit
11 jɔki	mi njɔkí	mí njɔkíné	j'avais appris
12 kánjin	mi ŋkánjin	mí ŋkánjinné	j'avais confisqué

PLUS-QUE-PARFAIT NEGATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	mi sá mbolá	mí sá mbolné	je n'avais pas fait
2 naw	mi sá nnawýá	mí sá nnawné	je n'avais pas réparé
3 kɔɔŋ	mi sá ŋkɔɔŋyá	mí sá ŋkɔɔŋné	je n'avais pas gardé
4 kɔ'	mi sá ŋkɔká	mí sá ŋkɔné	je n'avais pas écrasé
5 kɛ	mi sá ŋkaá	mí sá ŋkené	je n'étais pas parti
6 yaa	mi sá nyaá	mí sá nyaané	je n'avais pas porté
7 yé	mi sá nyéá	mí sá nyéné	je n'avais pas appelé
8 dyá	mi sá ndyá	mí sá ndyáné	je n'avais pas mangé
9 lán	mi sá nláná	mí sá nlánné	je n'avais pas lu
10 láan	mi sá nláánýá	mí sá nláánné	je n'avais pas dit
11 jóki	mi sá njókíá	mí sá njókiné	je n'avais pas appris
12 kánjin	mi sá ŋkánjinyá	mí sá ŋkánjinné	je n'avais pas confisqué

IMPARFAIT AFFIRMATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	m bolkí	ń bólkiné	je faisais
2 naw	n nawyákí	ń náwyákíné	je réparais
3 kɔɔŋ	ŋ kɔɔŋyákí	ŋ kɔɔŋyákíné	je gardais
4 kɔ'	ŋ kɔkí	ŋ kɔkíné	j'écrasais
5 ke	ŋ kekí	ŋ kéékíné	je partais
6 yaa	n yáákí	ń yáákíné	je portais
7 yé	n yékí	ń yékíné	j'appelais
8 dyá	n dyákí	ń dyákíné	je mangeais
9 lánj	n lánjkí	ń lánjkíné	je lisais
10 láanj	n láánjyákí	ń láánjyákíné	je disais
11 jóki	n jókákí	ń jókákíné	j'apprenais
12 kánjin	ŋ kánjínkí	ŋ kánjínkíné	je confisquais

Notez que les verbes nos. 2,3,10 et 11 ont une forme en i qui n'est pas donnée dans le tableau et qui a un sens équivalent: n nawyíkí, ń náwyíkíné, ŋ kɔɔŋyíkí, ŋ kɔɔŋyíkíné, n láánjyíkí, ń láánjyíkíné, n jókíkí, ń jókíkíné.

IMPARFAIT NEGATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	mĩ bolkiá	mí bolkiné	je ne faisais pas
2 naw	mĩ nawyakiá	mí nawyakiné	je ne réparais pas
3 kɔɔŋ	mĩ kɔɔŋyakiá	mí kɔɔŋyakiné	je ne gardais pas
4 kɔ'	mĩ kɔkiá	mí kɔkiné	je n'écrasais pas
5 ke	mĩ kekiá	mí kekiné	je ne parlais pas
6 yaa	mĩ yaakiá	mí yaakiné	je ne portais pas
7 yé	mí yékiá	mí yêkiné	je n'appelais pas
8 dyá	mí dyâkiá	mí dyâkiné	je ne mangeais pas
9 lán	mí lánkiá	mí lánkiné	je ne lisais pas
10 láan	mí láanŋyakiá	mí láanŋyakiné	je ne disais pas
11 jóki	mí jókakiá	mí jókakiné	je n'apprenais pas
12 kánjin	mí kánjinkiá	mí kánjinkiné	je ne confisquais pas

Notez que les verbes nos. 2, 3, 10 et 11 ont une forme en i qui n'est pas donnée dans le tableau et qui a un sens équivalent.

FUTUR AFFIRMATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	mă bol	mă bolné	je ferai
2 naw	mă naw	mă nawné	je réparerai
3 kɔɔŋ	mă kɔɔŋ	mă kɔɔŋné	je garderai
4 kɔ'	mă kɔ'	mă kɔné	j'écraiserai
5 ke	mă ke	mă kené	je partirai
6 yaa	mă yaa	mă yaané	je porterai
7 yé	mă yé	mă yéné	j'appellerai
8 dyá	mă dyá	mă dyáné	je mangerai
9 lán	mă lán	mă lánné	je lirai
10 láan	mă láan	mă láánné	je dirai
11 jóki	mă jóki	mă jókiné	j'apprendrai
12 kánjin	mă kánjin	mă kánjinné	je confisquerai

FUTUR NEGATIF

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	má bolá	má bolné	je ne ferai pas
2 naw	má nawyá	má nawné	je ne réparerai pas
3 kɔɔŋ	má kɔɔŋyá	má kɔɔŋné	je ne garderai pas
4 kɔ'	má kɔká	má kɔné	je n'écraserai pas
5 ke	má kaá	má kené	je ne partirai pas
6 yaa	má yaá	má yaané	je ne porterai pas
7 yé	má yéá	má yéné	je n'appellerai pas
8 dyá	má dyá	má dyané	je ne mangerai pas
9 lánj	má lánjá	má lánjné	je ne lirai pas
10 láanj	má láánjyá	má láánjné	je ne dirai pas
11 jóki	má jókíá	má jókíné	je n'apprendrai pas
12 kánjin	má kánjinyá	má kánjinné	je ne confisquerai pas

TEMPS A SENS 'PAS ENCORE'

<u>radical</u>	<u>indépendant</u>	<u>dépendant</u>	<u>français</u>
1 bol	mi bólyá	mí bólné	je n'ai pas encore fait
2 naw	mi nápiyá	mí nápíné	je n'ai pas encore réparé
3 kɔɔŋ	mi kɔɔŋkiyá	mí kɔɔŋkíné	je n'ai pas encore gardé
4 kɔ'	mi kɔyá	mí kɔóné	je n'ai pas encore écrasé
5 ke	mi kéyá	mí kééné	je ne suis pas encore parti
6 yaa	mi yááyá	mí yááné	je n'ai pas encore porté
7 yé	mi yéá	mí yééné	je n'ai pas encore appelé
8 dyá	mi dyéélyá	mí dyéélné	je n'ai pas encore mangé
9 láŋ	mi láŋyá	mí lááŋné	je n'ai pas encore lu
10 láaŋ	mi lááŋkiá	mí lááŋkíné	je n'ai pas encore dit
11 jóki	mi jókiá	mí yókiné	je n'ai pas encore appris
12 káŋin	mi káŋínyá	mí káŋínné	je n'ai pas encore confisqué

Notez qu'il n'y a qu'une différence de ton entre ces formes et le passé composé négatif.

IMPERATIF

<u>français</u>	<u>Affirmatif</u>				<u>Négatif</u>
	singulier		pluriel		
	<u>simple</u>	<u>pro-</u> <u>gressif</u>	<u>simple</u>	<u>progressif</u>	
1 faire	ɓɔl	ɓolá	yé ɓol	yé ɓola	ɔ ɓolká
2 réparer	nāw	nawyá	yé naw	yé nawya	ɔ nawyáká
3 garder	kɔɔŋ	kɔnyá	yé kɔɔŋ	yé kɔɔŋya	ɔ kɔnyáká
4 écraser	kɔ'	kɔá	yé kɔ'	yé kɔa	ɔ kɔɔká
5 partir	kě'	kě'	yé ke'	yé ke'	ɔ keká
6 porter	yaá	yaá	yé yaa	yé yaa	ɔ yaaká
7 appeler	yé'	yéá	yé yê'	yé yéa	o yéká
8 manger	dyá'	dyá'	yé dyā'	yé dyā'	o dyáká
9 lire	lán	láná	yé lān	yé lāna	o lānká
10 dire	lāán	lānyá	yé lāan	yé lānya	o lānyáká
11 appren- dre	jókí	jóká	yé jóki	yé jóka	o jókáká
12 confis- quer	kánjin	kánán	yé kánjin	yé kánjan	o kánjánká

D. Formes verbales périphrastiques

Nous avons présenté jusqu'ici des formes verbales à un verbe. Mais, on utilise souvent deux verbes ensemble dans un groupe verbal pour exprimer des sens tels que vouloir, désirer, finir, commencer, progression, etc. C'est le premier des deux verbes qui exprime un de ces sens et qui est marqué par des affixes de personne ou de classe, etc. Le deuxième verbe est à l'infinitif et exprime le sens lexical.

Exemples:

A botí esaá abón. 'Il commençait à pousser des cris.'

Bó kéé baá awón. 'Ils allaient épouser des femmes.'

A heya yam adyá. 'Il veut manger de la viande.'

A botí awoo. 'Il commençait à rire.'

A tí ntóa anaw. 'Il est en train de réparer la voiture.'

A maá ntóa anaw. 'Il a fini de réparer la voiture.'

Exercices

- 16 Chercher les trois premiers verbes affirmatifs dans le paragraphe 16. Ecrivez la forme négative des ces verbes.
- 17 Cherchez les verbes négatifs dans les paragraphes 18 et 19. Ecrivez la forme affirmative de ces verbes.
- 18 Cherchez le premier verbe dans le paragraphe 4 qui est au présent affirmatif. Ecrivez ce verbe dans toutes les personnes du présent affirmatif.
- 19 Cherchez le verbe au futur, première personne, dans le paragraphe 15. Ecrivez ce verbe dans toutes les personnes du futur.
- 20 Ecrivez en mboó la forme du verbe qui veut dire 'je n'ai pas encore réparé' dans toutes les personnes.
- 21 Cherchez les formes verbales périphrastiques dans le paragraphe 14.

V. PETIT LEXIQUE

Ce petit lexique contient à peu près six cent mots. Les numéros après les noms indiquent les classes nominales dont le singulier seul est présenté. Pour déterminer la forme du pluriel, il faut se référer à la présentation des genres dans la section IIIB.

On a retenu le radical des verbes. Pour obtenir la forme de l'infinitif, il faut ajouter le préfixe a-.

A

abaa 5/6	le foie	abúú 5/6	excrément
abám páá 5/6	fourreau	abum 5/6	ventre
abám bú 5/6	planche	abũ'	neuf (9)
abǎŋ 5/6	blessure	abwêm 5	chasse
abato 5/6	pagne	ahál 5/6	bâton
abeé	noix de kola	ahálá 5	ville de Douala
abêw	péché	ahéé 5/6	brousse
abée 5/6	sein	ajě' 5/6	chimpanzé
abombá 5/6	réunion	ajii 5	pleurs
abõw 5	ciel	ajó 5/6	vomissement
abõ' 5/6	poulailler	ajoo 5/6	miel
abó' 5/6	tas	ajó 5	sommeil
abɔl 5/6	cou	ajõw 5/6	hameçon
abõŋ 5/6	genou	ajõ' 5/6	épine d'un arbre
abõŋɔ 5/6	cerveau	akám bá 5/6	coussin

akǎŋ 5/6	le mur	apŭl 5/6	ordure
akasá 5/6	étagère	apŭn 5/6	bosse
akaw 5/6	part	asá 5/6	prunier, prune
akǎ' 5/6	promesse, date	asél 5/6	antilope nain
akeé 5/6	oeuf	asó 5/6	visage, face
akeké	derrière	asōŋ 5/6	dent
akēŋ 5/6	lézard	asōy 5/6	Pierre du foyer
akéw 5/6	bord, côté	ásɔl 5/6	larme
ake' 5/6	joue	asɔŋɔ 5	chasse
akíká 5/6	brosse à dents	asúú 5/6	igname
akon 5/6	poteau	asú' 5	fin
akōŋ 5/6	lance	atíndí 5/6	talon
aláá 5/6	Pierre	atɔm 5/6	plantain
alám 5/6	piège	atón 5/6	goutte
alámbá 5/6	fesse	atón 5/6	nombril
alǎŋ 5/6	patate	atul 5/6	palmier raphia
alín 5/6	pied (d'un arbre)		
alóngé 5	vie	B	
alɔŋ 5/6	pays, village	bál	ajouter
alúm 5/6	dette	bálti	prêter
anam 5/6	cuisse	báw	chauffer
anōn 5/6	oiseau	ben	hair
anɔŋ 5/6	lit	béwsi	gâter
ápé	encore	bɛ	donner
apōm 5/6	calebasse	bɛbɛ	proche

bɛɛn	courir	D	
bíi	connaître, savoir	dil	être lourd
bí'	sortir	dĩn 5/6	nom
bom	rencontrer	dií 5/6	palmier
bomin	se croiser	dií mbey 5/6	grain de maïs
bón	crier	diŋ	aimer
bon	faire le feu	diw	ramasser
bonin	employer	diw	fermer
boŋin	réunir	dĩ'	oeil
boŋsin	préparer	dũ	foyer
bóo	casser	dul	tirer
bóoŋ	élever un enfant	dũm	nid
ból	perdre	dúm	aboyer
ból	éteindre	dum	envahir
bom	frapper	dún	battre
boŋ	mais	du'	mentir, trom- per
boŋ	être bon	dyá	manger
bóo	perdre	dya	rester
bóy	ramasser	dyaá pũl 5/6	dépos d'ordures
bũ' 14	jour	dyam 5/6	événement
bwal 14/4	pressoir	dyěm 5/6	grossesse
bwel	puiser	dyõm 5/6	paquet
bwěl 14/6	arbre	dyõm 5/6	dix
bwém	lancer	dyóo 5/6	nez
		dyõw 5/6	Dieu

dyčn 5/6	marché	ehón 7/8	hache
dyo' 5/6	pommade	ehoó 7/8	animal domes- tique
E		ehów 7/8	langue, parler
ebéé 7/8	trou	ejém 7/8	langue
ebema 7/8	grenouille	ejĩŋ 7/8	taro
ebĩl 7/8	estomac	ejó 7/8	saison de pluies
ebólá 7/8	lézard	ejuú 7	taille
eboló 7/8	travail	ekáá 7/6	main
ebonǵá 7/8	chaise, siège	ekaã 7/8	insecte
ebóo	cent	ekaj 7/6	roseau
ebo' 7/8	mortier	ekelé 7/8	épluchure
ebúá 7/8	cour	eke 7	voyage
ebubú 7	poussière	eko 7/6	pied
ebúm 7/8	natte	eköl 7/8	colline
ebû' 7/8	grenouille	ekólí 7/8	mille
ebû' 7/6	fracture	ekõw ndáw 7/8	porte
edíw 7/8	rivière	ekõw ŋgow 7	peau d'un être humain
ediw 7/8	lac	ekól 7/8	panier de pêche
edudu 7/8	banane	ekoy 7/8	piège
edun 7/8	million	eku bwěl 7/8	écorce d'arbre
edúnj 7/8	serpent aveugle	ekul 7/8	paquet
ehánj	ceinture pour grimper	ekwéy 7/8	cuillère
ehěy 7/8	os	elím 7/8	tambour
'ehíŋin 7/8	gésier	elol 7/8	odeur

elún 7/8	panier	etá' 7/8	grenier
epa 7/8	poisson	etitaw 7	boue
epaa 7/8	piste d'animal	etóo 7/6	oreille
epeŋ 7/8	gigot	etɔ' 7/8	plumage, plume
epéŋpeŋ 7/8	serpent aveu- gle	etúm	loin
epäl 7/8	gibecière	ewón 7	moment de la sémence
epósá 7/8	bouteille	eyaá 7	chaleur, soleil
epondó 7/8	trou		
epũm 7/8	abcès	H	
epuu 7	mensonge	há	mettre, donner
epũ' 7	froid	hál	soutenir un malade
esaá 7/8	cri	hán	ici
esaá mbú 7	eau de pluie sale	hání	là-bas
esáko 7/6	danse	hati	détruire
esélá 7/8	grenouille	haw	déchirer
esew 7/8	saison sèche	hekin	imiter
esel 7	peur	hel	pouvoir
eshōw 7/8	chien de brousse	hém	sortir de
esoo 7/8	hotte	hey	chercher
esũm 7/8	herbe	híi	tendre les pièges
esún	court	hõm 5	lieu, endroit
esuwá 7	couscous de macabo	hɔɔ	être froid
étáan	cinq	hōw	parler

hul	être malade	joti	allumer
húl	enlever	jo'	s'amuser
hunti	chauffer	jó	pleuvoir
huu	ouvrir	jšl 7/8	furoncle
húu	arriver, venir	jšw	provoquer
huw	déraciner	jšw	pêcher
		jun	être vieux
J		juu	boucher
jaá 7/8	feuille		
jáa	accoucher	K	
jaána	demain, hier	kán	confisquer
jaaw	traverser	kaŋ	attacher, lier
jám	faire la cuisine	kaw	partager
jan	acheter	káw	antilope
jaw	être long	kéel	se chauffer
jeen	laisser	kél	trembler
jéw	jeter	kém 9/10	singe
jεε	être fatigué	kéesi	sécher
jεé	aujourd'hui	ke	aller
jεl	faire fatigué	kél	éplucher
jíw	voler	keŋ	raser
jóki	enseigner	kéy 9/10	noisette
jšm 7/8	chose	kín 9/10	cou
jšŋ 7/8	houe	kóó 9/10	rat palmiste
jšosi	faire vomir	kón 9/10	haricot, riz

koon	monter, gravier	lal	lier, unir
kow	prendre	laani 9/10	échelle
ków	saisir	láaŋ	raconter
kôy 9/10	perroquet	láj	lire
ko'	grandir	láv	chercher le bois
kɔl	empêcher, sarcler	lén	tarir
kɔ́ɔ́ 9/10	escargot	leŋ	récolter le vin de palme
kɔɔŋ	garder	liŋ	se fâcher
kɔsi 9/10	midi	liŋin	être fâché
ko'	écraser	lí'	rester
kúl 9/10	tortue	lóm	envoyer
kun	venger	lónŋ	construire
kún	dormir	lóti	remplir
kúw 9/10	coq, poulet	lɔndɔ́ 9/6	bague
kwa	se renverser	lɔɔ 5/6	le rire
kwáa	chasser	lúm	lancer
kwaali	mordre		
kwesin	accepter	M	
kwey	fermer	mal	terminer
kwey	obtenir, avoir	mbaa	bambou
kwel	abattre	mbáa ekáá	paume de la main
kwél	deuil	mbáa eko	plante du pied
		mbäl 9	fièvre
L		mbále	vrai
láa	mâcher	mbana 3	trou

mbǎŋ 3	palmiste	mbɔɔla 9/10	pilon
mbǎŋ 9/10	marques du visage	mbú 9	pluie
mbǎŋ póngó 3	noix de coco	mbú 3	année, an
mbaŋgá 9/10	macabo	mbumbú 9	cendre
mbáwál 9/10	accident	mbwá 9/10	chien
mba' 9	brouillard	mbwanj 3	riche
mberja 1/2	esclave	mɛɛ	avalier
mbewa 3	tenue de deuil	mĩm 6	vin
mbêy	nouveau	mol 1/2	personne
mbɛɛ káá 9/10	épaule	mol bwanga 1/2	guérisseur
mbɛm nson 9/10	lèvre	mol ndím 1/2	aveugle
mbey 9/10	maïs	mɔɔ 3	ceinture pour porter la hotte
mbíí 9/10	noix de palme	mũl 6	huile
mbĩn 9/10	antilope	mundá 3	bagage
mbí' 9/10	dos	mungu 3	suie de marmite
mboka 3	prison	múta 3	fumée
mból 9/10	chèvre, mouton	muú 3	feu
mbon 9/10	crapaud	múun	porter sur le dos
mbolâ 3	banane mûre	mwá	boire
mbónj 3	bambou de raphia	mwa	poser
mboó 9/10	natte	mwaá 1/2	femme
mbó' 3	muet	mwǎn 1/2	enfant
mbó' 9	village	mwanjóm 1/2	homme
mbom 9/10	drap		

mwǎn páá 1/2	couteau	njó̄m 1/2	mari
mwě 3/4	folie	njō̄ŋ 3	promenade
mwee 3/4	doigt	njósō̄ŋ 1/2	esclave
mwee 3/4	intestin	njũ̄n mol 3	vieux
N		nláá 1/2	oncle
naaŋ	coucher	nlāw 3	branche
naŋin	coucher avec	nlem 1/2	sorcier
náŋin	dire au revoir	nlém 3	coeur
naw	réparer	nló 3	tête
ndáw 9/10	maison, case	nlongá 3	seau
ndim 3	cadavre	nɔn	voir
ndón 9	piment, sauce	nɔŋkin	imiter
ndō̄n 9/10	poisson	nɔ'	briser
ndɔ̄ŋ 9/10	coquille	nséé 3	sable
ndɔw 9/10	terre, terrain	nsil 3	lime
ndɔ'	têtu	nsimá 3	chance
ndúm 9/10	hutte	nsĩ' 3	veine
ndum 9/10	oiseau	nsón 1/2	ami
nem	tirer	nson 3	bouche
ni'	plier	nsónjí 3	cheveux blancs
njá' 3	manche de la hache	nsónjĩn 1/2	co-épouse
njee	limite	nsón 3	travail champêtre
njém 3	chauve-souris	nsu' 3	mauvais gaz
njĩw 1/2	voleur	nsyεéŋ	tout
		ntaka 3	souffrance

ntɛl 3	charge	ngokól 9/10	soir
ntíŋ 3	régime	ngõm 9/10	porc-épic
ntom 3	fosse septique	ngoó 9/10	porc, cochon
ntóó	six	ngow 9/10	corps
ntúŋ 3	canne à marcher	ngɔ 9/10	panthère
nya' 9/10	vache	ngɔm 9/10	tam-tam
nyóy	nage	ngɔn 9/10	lune
nzaa 9	faim	ngɔɔŋ 9/10	fosse septique
nza' 9/10	portion d'un champ	ngútu 9/10	couvercle
nzeé 9/10	route, chemin	ngɔl 9	pitié
nzéé 9/10	épine	ngõn 10	arachides
nzel 9/10	barbe, menton	ngul 9	tempête, orage
nzom 9/10	raison	nhén 3	manche de machette
		nhéy 1/2	jumeau
ŋ		nhon mol 3	homme riche
ngaá 9/10	branche sèche	nhó'	un, une
ngámí 9/10	voyant	nkáála 1/2	le blanc
ngan 9/10	voyant	nkǎŋ 3	racine
ngáw 9/10	richesse	nkam 3	gale
ngěw 9/10	verre indigène	nká'	barrière
ngéé	pauvre	nkén	gong
ngen	fois	ngen 1/2	étranger
ngila 9/10	lion	nkoko 3	soir
ngíŋa 9	force	nkõn 3	queue
		nkoo 3	nuit

ɲkɔl 3	célibataire	pim	jeter
ɲkɔŋ 3	ville, village	pipéé 9/10	cafard
ɲkɔŋ ɲgâl 3	canon du fusil	pí' 9/10	rein
ɲku bwél 3	tronc d'arbre	poom	éplucher
ɲkũn 3	prix	pó'	rat
ɲkúy 1/2	veuve	póndá 9	temps
ɲku' 3	taille	pɔɔsin	oublier
ɲkú' 3	saison de pluies	pósin	poison
ɲku' 3	tronc, hanche	púpúu 9/10	fourmis
ɲkwǎ 3	sel	puum	voler
O		S	
odíw 6	eau	saa	uriner
okií 6	sang	saámba	sept
óniin	quatre	sáaw	payer
osaa 6	urine	sal	fendre
		salapóo 9/10	souris
P		sãŋsi	nettoyer
pa	arriver, venir	sá'	danser
páá 9/10	machette	see	attendre
pál	cueillir	séé 9/10	termite
pá'	défaire, enlever	sél	couper
péé 9/10	vipère	sɛw	porter
pen	discuter	sheé 19/13	bois de chauffage
penin	se tresser	shɔɔ	balayer

shoó 19/6	champignon	ta'	souffrir
síi	repasser	télti	expliquer
si'	effrayer	téwli 9/10	table
som 9/10	gorille	tém	déficher
sóm	vendre	témin	se tenir contre
sóm	saluer		
sow	verser	tii 9/10	pou
so'	mûrir	til	écrire
sómin	accuser	tól	prendre
soŋ 9/10	tombeau	tóm	passer
soŋ	piquer	tómbil 9/10	verre
soco	cacher	tómsi	faire passer
su	dégager un mauvais gaz	tón	inonder
sú	rentrer	toŋ	voir, trouver
sú	jour	tóo	déraciner
sul	descendre	tó' 9/10	cuillère
suŋ	sauver	tón 9/10	clou, pointe
súŋ	attacher	tóŋ 9/10	corne
sya (sha)	venir	tóŋ	compter
		tosi	faire du bruit
		tum	griller
T		túuw	tresser les nattes
taasi	faire souffrir	túw	percer
taa mbáá	grandpère		
tán	rencontrer		

W		Y	
wá	mourir	yaa	porter
wáal	tenir, bercer	yáaŋ	lécher, laper
waam	huit	yäl 9/10	buffle
wál	se chauffer à	yál	circoncir
wáŋin	ressembler à	yam 9/10	viande, bête
wó'	entendre, se sentir	yaŋ	négliger
wón	planter	yáŋ	frirer
wonki	joindre	yáv	se promener
wóo	chauffer	yé	appeler
wóo	être en maturité	yée	apprendre, tailler
wóo	tuer	yeti	déféquer
woom	éplucher	yii	être sucré
wósi	décevoir	yíiŋ	rentrer
wow	laver	yíiŋ	entrer
wów	jouer au tambour	yöl 9/10	corps
wól	rencontrer	yó' 9/10	serpent
wóm	gratter	yuŋ 10	cheveux
wónŋ	avoir, se marier	yuú 9/10	abeille
woc	rire		
wó'	se laver		

VI. Traduction des deux contes

La traduction des deux contes qui se trouvent à la page 7 est donnée ci-dessous.

1. L'amitié du chien et du lézard

1 Le chien et le lézard étaient amis. Le chien et ses maîtres allaient à la chasse. Ils tuaient des animaux chaque fois qu'ils allaient en brousse.

2 Le chien, à chaque fois qu'il allait chez son ami le lézard, mangeait une nourriture abondante, garnie de viande.

3 Un jour, le lézard lui fit la réflexion suivante: "Mon ami, tu es chasseur, mais chaque fois que je viens chez toi, je ne mange qu'une nourriture sans viande."

4 Le chien lui répondit ainsi: "Mon ami, je te dis que je souffre beaucoup; je ne mange rien des animaux que mes maîtres et moi tuons."

5 Le lézard demanda encore à son ami: "Comment fais-tu un si dur travail sans salaire?"

6 C'est après un moment que le chien dit au lézard: "Si tu veux croire à tout ce dont je t'ai parlé, viens m'attendre demain sous cet arbre, lieu où mes patrons font le partage du gibier, et tu verras tout toi-même."

7 Le lendemain, le chien et ses maîtres partirent en

brousse. Ils ne tuèrent qu'un seul animal. Au moment où ils rentrèrent, ils s'arrêtèrent au pied de l'arbre, lieu habituel où ils partagent le gibier. Durant ce temps, le lézard est sur l'arbre et attend son ami.

8 Au moment où les chasseurs ont fini de faire le partage du gibier, quand le chien voulait lécher le sang de gibier, son maître même lui donna un coup de pied. Le chien commença à pousser des cris: "Wang, wang, wang." Il souleva la tête, regarda son ami et dit: "Mon ami, as-tu vu? M'as-tu cru maintenant?"

9 Le lézard finit par croire; il hoche trois fois sa tête: bob, bob, bob; oui, oui, oui, c'est vrai. C'est à partir de ce jour-là que le lézard a commencé à hocher sa tête.

2. L'amitié du chien et du coq

10 Le chien et le coq étaient des amis intimes. Ils faisaient tout ensemble. Ils étaient tous deux célibataires. Un jour, ils se décidèrent d'aller chercher des fiancées dans un village voisin.

11 Au cours de leur voyage, chacun d'eux connaissant ses défauts, recommanda à son ami ce qu'il ne devait pas faire pendant les repas chez la belle famille. Le coq dit au chien: "Mon ami, quand nous arriverons là-bas et que ma

fiancée nous présentera de maïs comme repas, ne jette pas des grains de maïs dehors. Si tu le fais, j'aurai honte devant ma fiancée." Le chien répondit: "Oui, j'ai compris."

12 Quand ils arrivèrent au village, le coq rencontra une jeune fille qu'il choisit pour fiancée et celle-ci aussi l'accepta. Les deux amis furent bien accueillis et on leur montra un coin dans la maison pour se reposer.

13 Au moment du repas, c'était le maïs qu'on leur présenta. Le chien décida de faire honte à son ami. Sans attendre même un moment, il prit une poignée de grains de maïs et la jeta dehors. Le coq, voyant les grains de maïs, bondit dans la cour, abandonna tout ce qui était sur la table pour aller picorer les grains de maïs.

14 La fiancée du coq vit tout ce qui se passait et se mit à rire. Quand le coq finit de manger le maïs, il rentra chez lui. Ce fut la rupture des fiançailles du coq.

15 Quelques jours après, le chien appela à son tour son ami pour l'accompagner chez sa fiancée. Au cours du voyage, le chien donna de recommandations au coq en ces termes: "Mon ami, si ma fiancée nous présente de la viande pour repas, ne jette pas un os dehors. Si tu le fais, j'aurai honte devant ma fiancée." Le coq répondit: "Oui, j'ai compris."

16 Quand ils arrivèrent au village, le chien rencontra une

jeune fille qu'il choisit pour fiancée et celle-ci aussi l'accepta. Les deux amis étaient bien accueillis et on leur montra un coin dans la maison pour se reposer.

17 Au moment du repas, c'était la viande qu'on leur présenta. Le coq, pensant au mauvais tour que son ami, le chien, lui avait joué, n'attendit pas. Il prit aussitôt un os et le jeta dehors. Le chien, voyant l'os dans la cour, abandonna tout ce qui était sur la table pour aller croquer l'os.

18 Quand sa fiancée vit tout ce qui se passait, elle se mit à moquer du chien. Le chien finit de manger l'os et rentra chez lui. Sa fiancée dit: "Non, tu ne m'épouseras plus." Dès ce jour-là, le chien et le coq n'ont pas de femmes. Ils rentrèrent chez eux, mais le chien se fâchait à cause de ce que le coq lui a fait.

19 Conseil: Ce que tu n'aimes pas, ne le fais pas à ton frère.

VII. SOLUTION DES EXERCICES

1a. tóóm, b́ó t́ím, a liíŋ, á b́óníné, á ke, álíki, b́ó péélné, śó keé, e jáámpí, ǒ pimká, o boól, mǎ wó', ŋ wóó.

Les verbes changent leur forme selon le temps, soit présent, passé ou futur, ou le négatif. Ils sont précédés normalement par un pronom personnel. Ils représentent souvent les actions.

1b. bŭ, mbí', Kúw, jǒm, Mbwá, sú, mbó', ewándé, póndá, nzeé, mwéé, yam, ehey, akwá'.

Les noms n'ont qu'une ou deux formes - le singulier ou le pluriel. C'est le préfixe seul qui change.

2. nsón, mwanjóm
3. bwěl
4. asón, dyam
5. elém, ewándé, jǒm
6. osón, baajóm, mǎl, osón, mam, alem, awándé, byēm.
7. mbey (mbey), mií mbey (dií mbey)
8. okíí
9. ádí cl. 5 II; eni cl. 9 II
10. éjiw, éjem, éjem; oui, classe 7; non, 1^{re} et 3^e personne.
11. ah́ó', eh́ó', ŋh́ó', ṕó'
12. ḿó
13. śó

14. ejĩ (9), éjí (7)
15. jósí (9)
16. bɔ́ péélné - bɔ́ bí péélné
 a toón - ǎ tonjá
 á dííṅné - á dííṅné
17. ó wóná - ǒ wón
 ǎ bɔ́nyá - ó bɔ́nyá, ó bɔ́ny, bɔ́ny, bɔ́nyá
18. n lānya, o lānya, a lānya, sí lānya, yé lānya,
 bɔ́ lānya
19. mǎ wó', ǒ wó', ǎ wó', sí bá wó', yé bá wó', bɔ́ bá wó'
20. mi nápíyá, o nápíyá, a nápíyá, sí bi nápíyá, yé bi
 nápíyá, bɔ́ bí nápíyá
21. é tí atóm; á botí awɔɔ; á máálné .. adyá